



14 DE SETEMBRO: FESTA DA «ΕΧΑΛΤΑÇÃO UNIVERSAL DA SANTA VENERÁVEL E VIVIFICANTE CRUZ»

NA DIVINA LITURGIA:

PRIMEIRA ANTÍFONA

Ἦχος β'

Στίχος α'. Ὁ Θεός, ὁ Θεός μου
πρόσχεσ μοι, ἵνα τι ἐγκατέλιπές
με;

*Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου,
Σῶτερ σῶσον ἡμᾶς.*

Στίχος β'. Μακρὰν ἀπὸ τῆς
σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν
παραπτωμάτων μου.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχος γ'. Ὁ Θεός μου
κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ
εἰσακούση.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Στίχος δ'. Σὺ δὲ ἐν Ἁγίῳ
κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραὴλ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ
Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Vers. 1: Meu Deus, meu Deus:
por que me abandonaste?

*Pelas intercessões da Mãe de
Deus, ó Salvador, salva-nos!*

Vers. 2: As palavras do meu ru-
gir estão longe de me salvar?

Pelas intercessões...

Vers. 3: Meu Deus, eu grito de
dia, e nunca me respondes.

Pelas intercessões...

Vers. 4: E tu és o Santo, habi-
tando os louvores de Israel.

Pelas intercessões...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos. Amém.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου...

Pelas intercessões...

SEGUNDA ANTÍFONA

Στίχος α'. Ἴνα τι, ὁ Θεός, ἀπόσω εἰς τέλος;

*Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ σταυρωθεῖς, ψάλλοντάς σοι.
Ἀλληλούϊα.*

Στίχος β'. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ...

Στίχος γ'. Ὅρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ...

Στίχος δ'. Ὁ δὲ Θεός Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ...

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ...

Vers. 1: Por que rejeitar até o fim, ó Deus?

Salva-nos, ó Filho de Deus, tu que foste crucificado na carne, a nós que a ti cantamos: Aleluia!

Vers. 2: Recorda tua assembleia que adquiriste desde a origem.

Salva-nos, ó Filho de Deus...

Vers. 3: Este Monte Sião em que habitas.

Salva-nos, ó Filho de Deus...

Deus é nosso rei desde o princípio, autor da salvação no meio da terra.

Salva-nos, ó Filho de Deus...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ó Filho Unigênito e Verbo de Deus...

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO 1°)

Στίχος α'. Ὁ Κύριος
ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν
λαοί.

Vers.: O Senhor reina: os povos
estremecem.

Ἦχος α'

*Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου,
νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ
σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ
σου πολίτευμα.*

*Salva, Senhor, o teu povo e aben-
çoa a tua herança. Concede à
tua Igreja a vitória sobre o mal e
guarda o teu rebanho pela tua
Cruz.*

Στίχος β'. Κύριος ἐν Σιών μέγας
καὶ ὑψηλός ἐστι.

Grande é o Senhor em Sião.

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου ...

Salva Senhor teu povo ...

Στίχος γ'. Ἐξομολογησάσθωσαν
τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ.

Que celebrem teu nome, grande e
admirável!

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου ...

Salva Senhor teu povo ...

CANTO DA PEQUENA ENTRADA (ISSODIKÓN)

(MODO 2°)

Υψούτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν.
καὶ προσκυνεῖτε τῷ υποποδίῳ
τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος ἐστι.

Exaltai o Senhor, nosso Deus, e
prostrai-vos ante o escabelo de
seus pés, porque ele é santo.

*Σώσον ἡμᾶς, Υἱέ Θεοῦ ὁ σαρκί
σταυρωθεὶς ψάλλοντάς σοι.
Ἀλληλοῦια.*

*Salva-nos, ó Filho de Deus, tu
que foste crucificado na carne, A
nós que a ti cantamos: Aleluia!*

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧΑΟ (MODO PL. 1°)

Τον συνάναρχον Λόγον Πατρί
και Πνεύματι, τον εκ παρθένου
τεχθέντα εις σωτηριάν ἡμῶν,

Glorifiquemos, fiéis, e adoremos
o Verbo divino, eterno com o Pai
e o Espírito Santo, nascido da

ανυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ
προσκυνήσωμεν ὅτι ηυδόκησε
σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ,
καὶ θάνατον υπομείναι, καὶ
εγείραι τοὺς τεθνεώτας, ἐν τῇ
ἐνδόξῳ ἀναστάσει αὐτοῦ.

Virgem para a nossa salvação;
pois, em sua carne, deixou-se
suspender na cruz, padecer a
morte e ressuscitar dos mortos,
pela sua gloriosa ressurreição.

ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 1)

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν
σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ
σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ
σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e aben-
çoa a tua herança. Concede à tua
Igreja a vitória sobre o mal e
guarda o teu rebanho pela tua
Cruz.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ ΑὐΤΟΜΕΛΟΝ (ᾚΗΧΟΣ Δ')

Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ
ἐκουσίως, τῇ ἐπώνυμῳ σου καινῇ
πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρμούς σου
δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός.
Εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου,
τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν,
νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν
πολεμίων. Τὴν συμμαχίαν ἔχουεν
τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης,
ἀήττητον τρόπαιον.

Tu, ó Cristo Deus, que, voluntari-
amente, foste erguido na Cruz,
tem compaixão do povo que traz
o teu Nome. Alegria, pelo teu po-
der, a tua santa Igreja e concede-
lhe a vitória sobre o mal. Que tua
aliança seja para nós uma arma
de paz e um troféu de vitória!

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ (ᾚΗΧΟΣ Β')

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν
Δέσποτα, καὶ τὴν ἀγίαν σου
Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Δόξα Πατρὶ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ...

Prostramo-nos ante a tua Cruz,
ó Soberando, glorificando a tua
santa Ressurreição.

Glória ao Pai... Agora e sem-
pre...

Καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν
δοξάζομεν.

Glorificando a tua santa Res-
surreição.

Τὸν Σταυρόν σου προσκυνοῦμεν
Δέσποτα, καὶ τὴν ἁγίαν σου
Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Prostramo-nos ante a tua Cruz,
ó Soberando, glorificando a tua
santa Ressurreição.

PROKÍMENON (MODO GRAVE)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν.

Exaltai ao Senhor, nosso Deus.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθωσαν λαοί.

Vers: O Senhor reina, estreme-
çam os povos.

ΕΠÍSTΟΛΑ

Primeira Epístola do santo Apóstolo Paulo aos Coríntios

[1Cor 1:18-24]

Irmãos, a linguagem da cruz é loucura para aqueles que se perdem, mas para aqueles que se salvam, para nós, é poder de Deus. Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e rejeitarei a inteligência dos inteligentes. Onde está o sábio? Onde está o homem culto? Onde está o argumentador deste século? Deus não tornou louca a sabedoria deste século? Com efeito, visto que o mundo por meio da sabedoria não reconheceu a Deus na sabedoria de Deus, aprouve a Deus pela loucura da pregação salvar aqueles que creem. Os judeus pedem sinais, e os gregos andam em busca de sabedoria, nós, porém, anunciamos Cristo crucificado, que para os judeus, é escândalo, para os gentios é loucura, mas para aqueles que são chamados, tanto judeus como gregos, é Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

ALELUIA (MODO 1)

Ἀλληλοῦια. (3)

Aleluia (3)

Στίχ. α'. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς
σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς.

Vers.: Lembra-te do teu povo que
elegeste há tanto tempo.

Ἀλληλούϊα. (3)

Στίχ. β´. Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.)

Ἀλληλούϊα. (3)

Aleluia (3)

Vers.: Deus, que é nosso Rei antes dos séculos, operou a salvação no meio da terra.

Aleluia (3)

O EVANGELHO [JO 19: 6-11^A, 13-20, 25-28^A; 30-35^A]

S. Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν του αγίου Ευαγγελίου.

✠ Ειρήνη πάσι.

S. Εκ του κατά, Ιωάννην αγίου Ευαγγελίου το ανάγνωσμα

Πρόσχωμεν

Naquele tempo, quando os chefes dos sacerdotes e os guardas viram Jesus, gritaram: "Crucifica-o! Crucifica-o!" Disse-lhes Pilatos: "Tomai-o vós e crucificai-o, porque eu não encontro nele motivo de condenação". Os judeus responderam-lhe: "Nós temos uma Lei e, conforme essa Lei, ele deve morrer, porque se fez Filho de Deus". Quando Pilatos ouviu essa palavra, ficou ainda mais aterrado. Tornando a entrar no pretório, disse a Jesus: "De onde és tu?" Mas Jesus não lhe deu resposta. Disse-lhe, então, Pilatos: "Não me respondes? Não sabes que eu tenho poder para te libertar e poder para te crucificar?" Respondeu-lhe Jesus: "Não terias poder algum sobre mim, se não te fosse dado do alto; por isso, quem a ti me entregou tem maior pecado". Ouvindo tais palavras, Pilatos levou Jesus para fora, fê-lo sentar-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, em hebraico Gábata. Era o dia da preparação da Páscoa; perto da sexta hora! Disse Pilatos aos judeus: "Eis o vosso rei!" Eles gritavam: "A morte! A morte! Crucifica-o!" Disse-lhes Pilatos: "Crucificarei o vosso rei?!" Os chefes dos sacerdotes responderam: "Não temos outro rei a não ser César!" Então Pilatos o entregou para ser crucificado. Perto da cruz de Jesus, permaneciam de pé sua mãe, a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena. Jesus, então, vendo a mãe e, perto dela o discípulo a quem

amava, disse à mãe: "Mulher, eis teu filho!" Depois disse ao discípulo: "Eis tua mãe!" E a partir dessa hora, o discípulo a recebeu em sua casa. Depois, sabendo Jesus que tudo estava consumado, disse, para que se cumprisse a Escritura até o fim: "Tenho sede!" Estava ali um vaso cheio de vinagre. Fixando, então, uma esponja embebida de vinagre num ramo de hissopo, levaram-na à sua boca. Quando Jesus tomou o vinagre, disse "Está consumado!" E, inclinando a cabeça, entregou o espírito.

Segue a Divina Liturgia de São João Crisóstomo:

Εἰς τό, Ἐξαιρέτως

Ἦχος πλ.δ'

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε
Παράδεισος, ἀγεωργήτως
βλαστήσασα Χριστόν, ὕφ' οὗ τὸ
τοῦ Σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῆ,
πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν
ὑψουμένου προσκυνοῦντες
αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Ó Mãe de Deus, tu és o paraíso místico, pois sem ser cultivada, produziste Cristo, que plantou a árvore da Cruz. Por isso, agora O adoramos crucificado e a ti exaltamos.

CANTO DE COMUNHÃO (ΚΙΝΟΝΙΚΟΝ)

Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ
προσώπου σου Κύριε.
Ἀλληλούϊα.

Gravada está sobre nós, Senhor,
a luz da tua face. Aleluia!

E, em vez de "Vimos a verdadeira luz..." (Modo 1)

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν
σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ τὸ
σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ
σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua herança. Concede à tua Igreja a vitória sobre o mal e guarda o teu rebanho pela tua Cruz.

PROCISSÃO E ADORAÇÃO DA SANTA CRUZ

Este ofício tem sua origem nos costumes antigos da Igreja. Era feito no fim da Grande Doxologia das Matinas, antes de iniciar a Santa Liturgia. Hoje em dia, nas maiorias das igrejas, é comum celebrá-lo ao fim da Divina Liturgia, depois da Apólissis. Os cantores entoam o "Santo Deus ..." segundo o "tom lento" enquanto o sacerdote incensa a cruz colocada sobre o altar (a cruz manual ou outra, do mesmo tamanho) que, levantando-a, põe em uma bandeja com palmas e flores e sai pela porta norte precedido pelos ceroferários, turiferário e cantores. O diácono (ou um ajudante) irá incensando a cruz durante toda a procissão que seguirá circulando a Igreja. Finalmente, coloca-se diante do iconostase e, de frente para uma pequena mesa revestida por uma toalha branca, faz em torno dela três voltas e detendo-se diante da mesa e voltado para o Oriente, diz:

«Σοφία· Ὁρθοί»

Sabedoria! Estejamos atentos!

E coloca a bandeja com a cruz sobre a mesa, incensando em seguida em torno dela, enquanto canta uma vez o sacerdote e duas vezes o coro:

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου
καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου, νίκας
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ
βαρβάρων δωρούμενος καὶ
τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ
Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Salva, Senhor, o teu povo e
abençoa a tua herança.
Concede à tua Igreja a vitória
sobre o mal e guarda
o teu rebanho pela tua
Cruz.

O CORO:

Σῶσον Κύριε τὸν λαόν σου...

Salva, Senhor, o teu povo ...

E, fazendo três prostrações, ergue a cruz com alguns ramos de manjeriçã e com voz alta exclama:

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός,

Tem piedade de nós, Senhor,

κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
δεομεθᾶ σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

segundo a tua grande misericórdia, nós te suplicamos: escutanos e tem piedade!

Coro:

Κύριε ἐλέησον. (40)

Kyrie, eleison. (40 x.)

Então, vai para a direita da mesa e voltado para o Norte, exclama:

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν

Oremos ainda pelos piedosos cristãos ortodoxos.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον. (40)

Kyrie, eleison. (40 x.)

Então vai para a direita e, voltado para o Oeste, exclama:

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου
ἡμῶν(δεῖνος)καὶ πάσης τῆς
ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

Oremos ainda pelo nosso Pai e Arcebispo (N.) e por todos os nossos irmãos e irmãs em Cristo.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον. (40)

Kyrie, eleison. (40 x.)

E prossegue para a direita e, voltado para o Sul, exclama:

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους,
ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας,
σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχαρήσεως καὶ ἀφέσεως
των ἀμαρτιῶν των δούλων του
Θεοῦ, πάντων των εὐσεβῶν
καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν,
των κατοικούντων καὶ
παρεπιδημούντων ἐν τη
(κῶνῃ, πόλῃ) ταύτῃ, των

Oremos ainda por misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visitação divina, perdão e remissão dos pecados dos servos de Deus, (N.) de todos os piedosos cristãos ortodoxos que vivem nesta cidade (ou neste país ou nesta ilha) os membros desta paró-

ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδορομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν
του ἁγίου ναοῦ τούτου.

quia, sua Diretoria, nossos Ar-
chontes, as Senhoras do Lanche
São Nicolau, e todos os benefei-
tore desta Santa Igreja.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον. (40)

Kyrie, eleison. (40 x.)

Então, de pé em diante da mesa e voltado para o Oriente, exclama:

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ πάσης
ψυχῆς Χριστιανῶν
Ὁρθοδόξων, ὑγείας τε καὶ
σωτηρίας καὶ ἀφέσεως τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν»

Oremos também pelas al-
mas dos fundadores deste
santo templo, e de todos os
cristãos ortodoxos, pela
salvação e remissão de
seus pecados.

O Coro:

Κύριε ἐλέησον. (40)

Kyrie, eleison. (40 x.)

Após o último " Kyrie, eleison.", deposita a cruz e o manjeriço na ban-
deja. Depois, toma a Cruz da bandeja com alguns galhos de manjeriço
e, levantando-a, canta

KONDAKION

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ
ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου
καινῇ πολιτεία, τοὺς
οἰκτιρμούς σου δώρησαι,
Χριστέ ὁ Θεός. Εὐφρανον ἐν
τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς
βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας
χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν
πολεμίων. Τὴν συμμαχίαν
ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον
εἰρήνης, ἀήτητον τρόπαιον.

Tu, ó Cristo Deus, que, vo-
luntariamente, foste er-
guido na Cruz, tem com-
paixão do povo que traz o
teu Nome. Alegre, pelo teu
poder, a tua santa Igreja e
concede-lhe a vitória sobre
o mal. Que tua aliança seja
para nós uma arma de paz
e um troféu de vitória!

Então, coloca a Cruz na bandeja novamente, faz três prostrações, beija a Cruz a cada vez, enquanto canta lentamente:

Τὸν Σταυρὸν σου
προσκυνοῦμεν Δέσποτα,
καὶ τὴν ἁγίαν σου
Ἀνάστασιν δοξάζομεν.

Prostramo-nos ante da tua
Cruz, ó Mestre, glorifi-
cando a tua santa Resser-
reição.

O sacerdote é seguido por todos os fiéis. Enquanto isso, as flores são distribuídas a todos os que se aproximam da santa Cruz, enquanto o coro canta:

Ἦχος β'

Δεῦτε Πιστοί, τὸ ζωποιοὶν ξυλον
προσκυνήσωμεν, ἐν ᾧ Χριστὸς ὁ
Βασιλεὺς τῆς δόξης, ἐκουσίως χεῖρας
ἐκτεῖνας, ὕψωσεν ἡμᾶς εἰς τὴν
ἀρχαίαν μακαριότητα, οὐς πρὶν ὁ
ἐχθρὸς, δι' ἠδονῆς συλήσας,
ἐξορίστους Θεοῦ πεποίηκε, Δεῦτε
Πιστοί, ξύλον προσκυνήσωμεν, δι'
οὐ ἠξιώθημεν, τῶν ἀοράτων ἐχθρῶν
συντριβεῖν τὰς κάρas, Δεῦτε πάσαι
αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τὸν Σταυρὸν
τοῦ Κυρίου ὕμνοις τιμήσωμεν,
Χαίροις Σταυρὲ τοῦ πεσόντος Ἀδάμ
ἢ τελεία λύτρωσις, Ἐν σοὶ οἱ
πιστότατοι Βασιλεῖς ἡμῶν
καυχῶνται, ὡς τῆ σὴ δυνάμει,
Ἰσμαηλίτην λαὸν κραταιῶς
ὑποτάττοντες, Σὲ νῦν μετὰ φόβου
Χριστιανοὶ ἀσπαζόμενοι, τὸν ἐν σοὶ
προσπαγέντα Θεὸν δοξάζομεν
λέγοντες, Κύριε, ὁ ἐν αὐτῷ
σταυρωθεὶς, ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς
ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δέ ξα... Καὶ νύ ν

Vinde fiéis! Adoremos o Madeiro
que dá a vida, no qual, Cristo, o Rei
da glória, estendeu voluntariamente
seus braços, restaurando em nós a
felicidade primitiva; nós que, domi-
nados pelo mal e pelas paixões está-
vamos afastados de Deus.

Vinde, adoremos a Cruz, que nos dá
a vitória sobre o mal.

Vinde, povos da terra, honremos
com hinos a Cruz do Senhor, can-
tando:

«Salve ó Cruz, libertação de Adão
decaído, porque em ti, toda a Igreja
se alegra!»

Nós, fiéis, a venerar-te com respeito
e devoção, glorificamos a Deus que
em ti foi fixado, dizendo: Senhor que
foste crucificado, tem piedade de
nós, porque Tu és bom e filantropo.

Glória... Agora e sempre...

Ο SACERDOTE:

Ἦχος πλ. α'

Ἡ φωνὴ τοῦ Προφήτου σου,
Μωϋσέως ὁ Θεός, πεπλήρωται ἡ
λέγουσα, Ὁψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν
κρεμαμένην, ἀπέναντι τῶν
ὀφθαλμῶν ὑμῶν, Σήμερον Σταυρὸς
ὑψοῦται, καὶ κόσμος ἐκ πλάνης
ἠλευθέρωται, Σήμερον τοῦ Χριστοῦ
ἡ, Ἀνάστασις ἐγκαινίζεται, καὶ τὰ
πέρατα τῆς γῆς ἀγάλλονται, ἐν
κυμβάλοις Δαυϊτικοίς, ὕμνον σοὶ
προσφέροντα, καὶ λέγοντα, Εἰργάσω
σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς ὁ Θεός,
Σταυρὸν καὶ τὴν Ἀνάστασιν, δι' ὧν
ἡμᾶς ἔσωσας, ἀγαθὲ καὶ
φιλόανθρωπε, Παντοδύναμε Κύριε
δόξα σοί.

Cumprida, Senhor foi a palavra de
teu profeta Moisés: «Vereis vossa
Vida suspensa a vossos olhos». Hoje,
a Cruz é exaltada e o mundo se li-
berta do erro. Hoje, renova-se a res-
surreição de Cristo; regozijam-se os
confins da terra, e, com hinos e sal-
mos, como outrora Davi, exclamam:
«Realizaste hoje, a salvação do
mundo, passando pela Cruz e a Res-
surreição, pelas quais nos libertaste,
Senhor Nosso Deus!» Ó Tu, que
amas a humanidade, Senhor, glória a
Ti!

ΑΡΟΛΙΣΙΣ

Ὁ Cristo, nosso verdadeiro Deus, que por amor de nós e para nossa salvação, te deixaste suspender na Cruz, pela intercessão de tua puríssima Mãe, do santo e glorioso profeta e precursor João Batista, dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana, de S. Nicolau, Arcebispo de Myra, patrono de nossa igreja, e de todos os santos, tem piedade de nós e salva-nos, pois, Tu és bom e filantropo!

